

AMHRÁIN
EALAÍNE | IRISH
GHAEILGE | ART
2019 | SONG

Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge 2019 / Irish Language Art Song Project 2019

Coimisiúnaithe le maoiniú ón gComhairle Ealaíon / Commissioned with funds from the Arts Council

GALAR AN GHRÁ / THE DISEASE OF LOVE

TRÍ AMHRÁN / THREE SONGS

I. Dar liom, is galar é an grá / Love, I think, is a disease

II. Goirt anocht, deireadh mo scéil / A famished end to my tale this night

III. Croí lán de smaointe / A heart made full of thought

BARATÓN & PIANÓ / BARITONE & PIANO

CEOL / MUSIC: RAYMOND DEANE

TÉACS / TEXT: MAGHNUS Ó DOMHNAILL

Galar an Ghrá / The Disease of Love | Raymond Deane
baratón & pianó / baritone & piano

Nótaí ón gCumadóir

Maghnus Ó Domhnaill, tiarna Thír Chonaill (beagán níos fairsinge na Co. Thír Chonaill an lae inniu), mhair sé ó 1490 go dtí 1564. Saighdiúir ab ea é a phós go minic, státaire agus cleasaí, bhí sé in fhile oirearc agus is é a dheachtaigh nó a stiúraigh cumadh an tsaothair *Betha Colaim Chille* i 1532.

Tá Thomas Kinsella (r. 1928) ar dhuine de na filí is mó cáil i measc filí comhaimseartha na hÉireann. Rinne sé aistriúchán ón nGaeilge ar *The Táin* (1969) agus ar an gnuasach *An Duanaire 1600-1900: Poems of the Dispossessed* (1981). Atáirgeadh na haistriúcháin seo le caoinchead uaidh.

Composer's Notes

Maghnus Ó Domhnaill (Manus O'Donnell), lord of Tír Chonaill (Tirconnell – a little more extensive than present-day County Donegal), lived from roughly 1490-1564. Much-married soldier, statesman and intriguer, he was also a poet of distinction and either himself dictated or supervised the composition of a *Betha Colaim Chille* ("Life of Saint Columcille") in 1532.

Thomas Kinsella (b. 1928) is one of modern Ireland's most illustrious poets. His translations from Irish include *The Táin* (1969) and the anthology *An Duanaire 1600-1900: Poems of the Dispossessed* (1981). These translations are reproduced with his kind permission.

Galar an Ghrá / The Disease of Love | Raymond Deane
baratón & pianó / baritone & piano

I. Dar liom, is galar é an grá / Love, I think, is a disease

Dar liom, is galar é an grá

Love, I think, is a disease

Dar liom, is galar é an grá
Cé nach bhfuil feidhm a rá leis;
Croí eile dlím uaidh
An croí-se uaim do bhris.

Love, I think, is a disease,
useless though it is to talk.
I need another heart, through love,
For it has broken the one I had.

Ós é féin is ciontach leis,
An croí-se thig an grá,
Miste liom laghad a oilc
Ach nach bhfaighinn cuid dá chrá.

Yet since the fault was all its own,
this heart of mine that offered love,
I might as well lie down with the ill
save that I cannot bear the pain.

Is trua nach fuath thugas uaim
Is fuath d'fháil uaibh dá chionn:
Grá ó dhuine is mairg do-ghebh,
'S is rómhaire do-bher, dar liom.

A pity it wasn't hate I gave,
and hate accepted in return!
Bad luck to the one receiving love
and worse, I think, to the one that gives.

Le / By: Maghnus Ó Domhnaill (16ú haois / 16th century)

Cóirithe i leagan úr nua-Ghaeilge / New adaptation in modern Irish: Alan Titley

Aistriúchán Béarla / English translation: Thomas Kinsella

Atáirgthe le caoinchead ó / Reproduced by kind permission of Thomas Kinsella

Galar an Ghrá / The Disease of Love | Raymond Deane
baratón & pianó / baritone & piano

I. Dar liom, is galar é an grá / Love, I think, is a disease

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Galar an Ghrá / The Disease of Love

I. Dar liom, is galar é an grá / Love, I think, is a disease

Baratón & Pianó / Baritone & Piano

Maghnus Ó Domhnaill
(16ú haois / 16th century)

Raymond Deane (2019)

♩ = 76

p

mp

rubato
p

Baratón /
Baritone

Dar liom, dar liom, is ga-lar, ga-lar é an
daí li:AM dáí li:AM is 'gə.-ləi 'gə.-ləi e an
According to me, according to me, a dis-ease, dis-ease is

Pianó /
Piano

p *p* *p* *mf*

a tempo
mf *pp* *p*

6

grá Cé nach bhfuil feidhm
g.ri ke nax wil fa:im
love Though there is no use

a tempo

mf *p* *pp* *mp*

9

— a rá leis; Croí eil - e dlím
— a ri leí kú el. - ə dlím
in saying so; Heart another dem - and

p *mp* *p* *mp* *p*

12

cresc. *molto*
mf < sfz

uaidh, — an croí - se u - aim — do bhris.
u:ɪg — an 'kɪ. - sə u: - ɪm — də vɪʃ
I (from love) This my heart from me it broke.

poco *mf* *p* *sfz*

15

pp *sfz* *pp* *mp* *pp* *p*

18

p

Ós é féin is cion - tach leis, an croí - se thug an grá, —
os e fen is 'kɪn. - tɔx leʃ an 'kɪ. sə hɔg an gɪv —
Since itself is at fault (for this) This heart that gave love,

p

22 *mf* *accel.* *cresc.*

Mis - te liom lagh - ad a oilc, Ach nach bhfaigh - inn cuid dá
 'mɪf. - tə lɪ:ɫm lɑ:ɪ. - əd a ilk ax nax va: - ɪŋ kwɪd də
 Mind I the least ill, But that I would not get so much of its

mf *accel.* *cresc.*

25 *a tempo* *ff* *p*

chrá. _____ Is tru - a, tru - a
 xɪɔ _____ is tɪu. - ə tɪu. - ə
 torment. A pi - ty, pi - ty

a tempo *ff* *pp* *loco*

31 *cresc.*

nach fuath thug - as uaim _____ Is fuath d'fháil _____
 nax fu.ə 'hɫɟ. - əs u:ɪm _____ is fu.ə dɔ:ɪl _____
 not hate I gave from me And hate received

legato cresc.

33 *f*

uaibh dá chionn:
 u:iv do x'an
 from you (pl.) as a result:

36 *p*

Grá ó dhuin - e is maire do -
 g.ɔ o 'ɣwɪn. - ə is 'mɔ.ɪg dɔ -
 Love from some - one, cursed is the

39 *mf*

ghebh, 'S is ró - mhai - rg do - bher,
 ɣev SIS .ɪo. - 'vɔ. - ɪɪg dɔ - veɪ
 giver; And more cursed the re - ceiver;

42

p

dar liom.
daɪ li:AM
I think.

p mp pp p pp

Ped. *

Galar an Ghrá / The Disease of Love | Raymond Deane
baratón & pianó / baritone & piano

II. Goirt anocht, deireadh mo scéil / A famished end to my tale this night

Goirt anocht deireadh mo scéil

A famished end to my tale tonight

Goirt anocht deireadh mo scéil
Annámh scéal nach dtagtar leis;
Is dearbh dá mairfeadh Dian Céacht
Nach leigheasfadh créacht mo chnis.

A famished end to my tale tonight.
It is seldom a strong man will not cure,
but if Dian Cécht* were alive today
this wound in my side he could not heal.

Ar mo thuirse ní théann trá,
Mar mhuir lán ós ceanna poirt;
A bhfuair mé de dhochar pian
Níor chás liom riamh gus anocht.

No ebb at all in my weariness,
like an ocean full at the harbour mouth.
Such hard pain as I suffer now
before this night I never knew.

Tharla a dheimhin dom, faraoir!
Gurb annámh fíon bhíos gan mhoirt;
Is géar an fhabhairt é an brón –
Dar liom féin is mó ná goirt.

Alas that I have found this truth:
rare is the wine without its dregs,
and nothing tempers hard as grief,
worse, I think, than any famine.

Le / By: Maghnus Ó Domhnaill (16ú haois / 16th century)
Cóirithe i leagan úr nua-Ghaeilge / New adaptation in modern Irish: Alan Titley

Aistriúchán Béarla / English translation: Thomas Kinsella
Atáirgthe le caoinhead ó / Reproduced by kind permission of Thomas Kinsella

* Lia finscéalach agus cneasaí ón Tuatha Dé Danann ab ea Dian Céacht. /
Dian Cécht was the legendary physician and healer of the Tuatha Dé Danann.

Galar an Ghrá / The Disease of Love | Raymond Deane
baratón & pianó / baritone & piano

II. Goirt anocht, deireadh mo scéil / A famished end to my tale this night

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtail acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Galar an Ghrá / The Disease of Love

II. Goirt anocht, deireadh mo scéil / A famished end to my tale this night

Baratón & Pianó / Baritone & Piano

Maghnus Ó Domhnaill
(16ú haois / 16th century)

Raymond Deane (2019)

♩ = 64

Baratón /
Baritone

Pianó /
Piano

pp

8^{vb}

5

8^{vb}

8

p

Goirt a - nocht deir-eadh mo scéil
 gwíit a. - 'naxt deí.- ə mʌ sʃkeil
 Bitter to - night the end of my story

pp

8^{vb}

12

p sempre

A - nnamh tréan nach dtag - tar leis,
 'a. - nāv tie:ən nax 'dag. - tər lɛʃ
 Rare that a warrior cannot heal,

p

(8).....| 8^{vb}

15

nach dtag-tar leis;
 nax 'dag. tər lɛʃ
 cannot heal;

pp mp mf

(8).....| 3

17

p

Is dearbh dá mair-feadh Dian Céacht
 is 'd̪iː.ɾəv d̪ə 'maɪ. - əx di.ən ke:əxt
 Certainly if still living was Dian Céacht

p pp

(8^{va}).....| (8^{vb}).....|

20

Nach leigh - eas - fadh créacht mo chnis,
 nax 'la:i. - əs. - həx kie:əxt ma xniʃ
 Even healing he could not, this wound in my skin,

8va

pp p mp pp

8va

24

créacht mo chnis.
 kie:əxt ma xniʃ
 this wound in my skin.

p pp p pp mp mf

8va

27

f ff p f mf p

8va

29

p

Ar mo thuir - se ní théann trá, mar mhuir lán ós ceann - a
 ει ml 'hi. - jə ni he:ən tɒ maɪ vwɪ lɒn os c'æn. - a
 On my tired - ness there is no ebb as the sea full a - bove

pp

3

33

p

point; _____ A bhfuair mé de dho - char pian, _____
 pwɪt _____ a vu:ɪ me de 'γɔ. - xəɪ pi.ən _____
 the port; What I re - ceived in harm - ful pain,

pp

pp

fp

ppp

p

36

mf _____ *f* _____ *p* _____

de dho - char pian _____
 de 'γɔ. - xəɪ pi.ən _____
 in harm - ful pain

mf

f

pp

8va

3

3

3

39

p

Níor chás liom, níor chás liom
 ni:əi xps lɪ:əm ni:əi xps lɪ:əm
 No case with me, no case with me

pp

43

riamh gus, gus a - nocht.
 ri.əv gAS gAS a. - 'naxt
 ever till, till to - night.

8va

47

8va

loco

mf sfz f mf

49

51

ff

Thar - la a dheimhin dom, thar - la a dheimhin dom,
 hɔ.ɪ - lə a ja:m dʌm hɔ.ɪ - lə a ja:m dʌm
 Came proof of this to me, came proof of this to me,

54

— fa-raoir! ...fa-raoir: Gurb ann-amh fíon bhíos gan
 — fa. - ri: fa. - ri: gʊɪ.əb 'an. - əv 'fi:ən 'vi:əs gan
 a - las! ...a - las: That rare is the wine without

58

f

mhoirt; Is géar an fha - bhairt é an
 ywilit is ge:ai an 'a:u - wilit e an
 dregs; A sour salve is

61

ff

brón, Dar liom féin,
 bion daí liam fen
 sadness, According to me,

ff *fff*

64

f

dar liom féin is mó ná goirt.
 daí liam fen is mo nò gwilit
 According to me, worse than bitterness.

loco *sfz*

67 *p*

Goirt a - nocht
 gwɪt a. 'naxt
 Bitter to-night

deir - eadh mo scéil
 dɛɪ. ə. ma ʃkeil
 the end of my story

pp
 Ped.

71

Ann-amh tréan nach dtag - tar,
 'an. - əv tɪ:ən nax 'dag. - tɔɪ
 Rare that a warrior cannot,

Ped. * *Ped.*

74

tréan nach dtag - tar, **tréan nach dtag - tar**
 tɪ:ən nax 'dag. - tɔɪ tɪ:ən nax 'dag. - tɔɪ
 a warrior cannot, a warrior cannot

Ped. * *Ped.*

76

p

leis; ...dá mair-feadh Dian Céacht Nach leigh - eas - fadh
 lɛʃ d̪ɔ̃ maɪ. - əx di:ən keəxt nax 'la:i. - əs. - həx
 heal; ...if still living was Dian Céacht Even healing he could not,

8^{va}

p

80

p

créacht mo chnis. Goirt a-nocht deir-eadh mo
 kɪe:əxt mɔ xnis gwɪt a-'naxt dɛɪ.-ə mɔ
 this wound in my skin. Bitter to-night end of my

8^{va}

pp
loco

ppp

8^{vb}

ppp

85

scéil.
 ʃkeil
 story.

pp *p* *pp* *p* *ppp*

8^{vb}

pp *p* *pp* *p* *ppp*

pp *p* *pp* *p* *ppp*

**Galar an Ghrá / The Disease of Love | Raymond Deane
baratón & pianó / baritone & piano**

III. Croí lán de smaointe / A heart made full of thought

Croí lán de smaointe

A heart made full of thought

Croí lán de smaointe
Tharla dúinne roimh imeacht
Cén neach dá uaibhrí
Leis nár scar bean a intleacht?

A heart made full of thought
I had, before you left.
What man, however prideful,
but lost his perfect love?

Brón mar fhás na finiúna
Tharla orm le haimsir;
Ní guth domsa mímhéanma
Tri a bhfeictear dúinn do thaibhse.

Grief like the growing vine
came with time upon me.
Yet it is not through despair
I see your image still.

Scaradh éin le fíoruisce,
Nó is múchadh gréine gile,
Mo scaradh le sníomhthuirse
Tar éis mo chompáin chroí.

A bird lifting from clear water,
a bright sun put out –
such my parting, in troubled tiredness,
from the partner of my heart.

Le / By: Maghnus Ó Domhnaill (16ú haois / 16th century)
Cóirithe i leagan úr nua-Ghaeilge / New adaptation in modern Irish: Alan Titley

Aistriúchán Béarla / English translation: Thomas Kinsella
Atáirgthe le caoinchead ó / Reproduced by kind permission of Thomas Kinsella

Galar an Ghrá / The Disease of Love | Raymond Deane
baratón & pianó / baritone & piano

III. Croí lán de smaointe / A heart made full of thought

Nóta ón gCumadóir

Im shamhlaíocht feicim an file i bpriosún ag cuimhneamh go dubhach ar an mbean a thréig é. Ag na línte

*Scaradh éin le fíoruisce,
Nó is múchadh gréine gile*

samhlaíonn sé é féin á scaoileadh saor, ansin gafa arís. Dá bhrí sin, bheadh sé oiriúnach taibhiú níos spreagúla ná sna hamhráin roimhe seo a úsáid.

Composer's Note

I have imagined the poet in his prison cell mournfully recalling the woman who abandoned him. At the lines

*Scaradh éin le fíoruisce,
Nó is múchadh gréine gile*

*(A bird lifting from clear water,
a bright sun put out...)*

he imagines his own liberation and its subsequent loss. Hence, a more theatrical delivery than in the previous songs is appropriate.

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

An comhartha ciorcail os cionn an nóta don bharatón, léiríonn sé gur *falsetto* atá i gceist.

Nuair a úsáidtear 'x' in ionad gnáth-nótcheann, tuigtear gur *sprechgesang* atá i gceist, stíl idir chanadh agus caint.

Ba chóir na crutha gearra *accel.* don phianó a thosú ábhairín níos maille ná an tempo, ionas go mairfidh an t-am iomlán mar an gcéanna.

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

A small circle above a note in the baritone part indicates *falsetto*.

An 'x' replacing a normal notehead means *sprechgesang*, somewhere between song and speech.

The short *accel.* figurations in the piano should begin a little more slowly than the tempo, so that the overall duration remains the same. The singer should follow the piano in bars 16, 29 and 33.

Galar an Ghrá / The Disease of Love

III. Croí lán de smaointe / A heart made full of thought

Baratón & Pianó / Baritone & Piano

Maghnus Ó Domhnaill
(16ú haois / 16th century)

Raymond Deane (2019)

♩ = 58

p <> *p* <> *pp* < *mf* > *pp*

Baratón /
Baritone

Croí, croí lán de smaoin-te
kii kii lán de 'smwin.-tə
Heart, heart full of thoughts

♩ = 58

Pianó /
Piano

p *p* *p* *mp* *mf* *pp* *pp* *p*

accel. *a tempo*

5

p <> *p* <> *mf*

Baratón /
Baritone

Croí, croí lán de smaoin-te Thar - la
kii kii lán de 'smwin.-tə 'hɔɪ. - lə
Heart, heart full of thoughts Happen-ed

♩ = 58

Pianó /
Piano

pp *p* *pp* *p* *mp* *mf*

accel. *a tempo* *secco*

9

f *3* *3*

dúí-nne roimh im-eacht
 du:í.-nə ɾɛv im.-axt
 to us before leav-ing

accel. *a tempo* *accel.* *a tempo*

f *pp* *pp* *p* *secco*

12

fp *f* *p* *3*

Cén, cén neach dá uai - bhrí
 ken ken n'ax do 'uí. - vii
 What, what creature however proud

p *p* *pp* *p* *pp*

8^{vb}

15

accel. *a tempo* *f* *mp*

Leis nár scar bean a in - tleacht?
 lɛʃ nɔ:ɾ skɛɾ bæ:n a 'in. - tlaxt
 From him parted a woman of equal mind?

accel. *a tempo*

mp *mf* *p* *pp* *mp*

17

p fp fp

3

3

Brón, _____
 b.ion _____
 Sorrow, _____

accel. *a tempo* *8va* *tr* *p* *mp* *p* *ff*

20

p fp p

mf

f

brón _____
 b.ion _____
 sorrow, _____

brón mar fhás na fin - iú - na
 b.ion mar ós na fin. - 'u. - nò
 sorrow, like growing of the vine

p *f* *f* *f* *f* *mf* *mf* *mf*

24

3

Thar - la o - - - - - rm le
 'hɔɪ. - lə 'ʌ. - - - - - iəɪm le
 Came upon me like

f *f* *f*

Ped. *

25

haim - **sir;**
 'ha:im. - sɪr
 time;

27

Ní guth dom - sa mí - mhea - n - ma, mí - mhea - n - ma
 ni gʌ 'dʌm. - sə mi. - 'va. - nə. - ma mi. - 'va. - nə. - ma
 Give I no voice to dejection, dejection

pp *mf* *accel. a tempo* *accel. a tempo*

30

Trí a bhfeic - tear dúinn do thaibh - se.
 tri a 'væk. - tər du:ɪŋ dʌ 'ha:iv. - sə
 Through what we see of your i - mage

p *pp* *ppp*

32 $\text{♩} = 64$ *(imithe le sruth / carried away)* **mf** *accel.* *a tempo*

Scar-adh, scai.-ə Parting of, scar-adh, scai.-ə parting of, éin, e:m a bird, scar-adh, scai.-ə parting of

$\text{♩} = 64$ *accel.* *a tempo* **mf** *accel.* *a tempo*

loco *pp* *mp* *loco* *pp* *mp*

34 *accel.* *cresc.* *a tempo*

éin, e:m a bird, sca-radh, ska.-ɪə part-ing of, éin, e:m a bird

accel. *cresc.* *f* *mp* *8^{vb}* *Red.* ** * **

loco *mp* *mf* *f* *mp* *8^{vb}* *cresc.* *Red.* ** * **

36

le, lɛ, from, fíor, 'fi:əi., clear, uis, 'ɪf., wa, ce, kə, ter

37

le ————— fíor — — — — uis — ce, —
 lɛ ————— fí.ə. — — — — 'iʃ. — kə —
 from clear wa — ter;

8^{va}

38

$\text{♩} = 84$
ff

Nó
 nu
 Or

$\text{♩} = 84$
 loco

ff

8^{ub}

39

$\text{♩} = 64$
f ***p***

is mú - chadh gréi - ne gil - e,
 is mu. - xə g.ɛ. - nə gil. - ə
 quench-ing of sun bright,

$\text{♩} = 64$
mf ***p*** ***pp*** ***pp***

6 ***p***

41 $\text{♩} = 58$ *p* *mf*

Mo, mo scar - adh le sníomh - thuir - se
 mλ mλ skai. - ə lɛ 'fni:əv. - 'hɪ. - sɔ
 (Such) my, (such) my part - ing, with wringing tired - ness

$\text{♩} = 58$

p *p* *mf* *pp*

p *pp* *8^{va}*

44 *pp*

Tar éis mo chom - páin chroí.
 tai e:ɪf mλ 'xλm. - pɔn x.ɪ
 Af - ter the partner of my heart.

8^{va}

mf *pp* *mf* *pp* *mp* *pp*

p *p* *p* *pp*

47 *ppp*

ppp

p *pp* *ppp* *p* *pp*

p